

Terms and Conditions of Sale of SPIROL S.A.S.	Všeobecné obchodní a dodací podmínky společnosti SPIROL S.A.S.
(As of: July 2013)	(Stav: červenec 2013)
I. Application of These Terms & Conditions	I. Použití těchto obchodních podmínek
<p>(1) All deliveries and performances of SPIROL S.A.S., Reims, France (“SPIROL”), are subject to the following terms and conditions (“Terms”). The Terms are part of any contract entered into between SPIROL and any of its customers (“Buyer”) regarding products and services (hereinafter also “Goods”) offered by SPIROL. The Terms deem to be accepted with the acceptance of the Goods. They remain in force and apply to any future deliveries, services or offers of SPIROL to Buyer, even if not explicitly agreed upon again.</p>	<p>(1) Veškeré dodávky, služby a nabídky společnosti SPIROL S.A.S., Remeš, Francie („SPIROL“) se realizují výhradně podle těchto Všeobecných obchodních a dodacích podmínek („VODP“). Jsou součástí veškerých smluv, které společnost SPIROL uzavírá se svými smluvními partnery (dále také „kupující“) o dodávkách a službách (dále také „zboží“) nabízených společností SPIROL. Tyto VODP jsou pokládány za přijaté nejpozději s přejímkou zboží. Platí i pro veškeré budoucí dodávky, služby nebo nabídky kupujícímu, i když se znovu zvláště nedojednávají.</p>
<p>(2) Buyer’s general terms and conditions explicitly are not accepted. Such terms and conditions shall be void and of no effect and not be part of the Contract, even if SPIROL does not explicitly disagree with them in the individual case. Even if in the course of the conclusion of the Contract, SPIROL refers to a writing of Buyer which included or refers to terms and conditions of the Buyer or of a third person, this does not express an agreement with such terms and conditions.</p>	<p>(2) Všeobecné obchodní podmínky kupujícího se tímto zamítají. Nebudou obsahem smlouvy ani tehdy, když společnost SPIROL jejich platnost v jednotlivých případech zvlášť nezamítne. I když v souvislosti s uzavřením smlouvy odkazuje SPIROL na dopis resp. nabídku kupujícího, která obsahuje obchodní podmínky kupujícího nebo třetí osoby nebo na ně odkazuje, neplatí žádný souhlas s platností těchto podmínek.</p>
<p>(3) The written contract including the Terms (the “Contract”) constitutes the complete and exclusive agreement between SPIROL and Buyer, which expresses the complete agreement between the parties at the time of the conclusion of the contract.</p>	<p>(3) Pro právní vztahy mezi společnostmi SPIROL a kupujícím je směrodatná jediná písemně uzavřená smlouva, včetně těchto VODP. Tato dokonale reprodukuje všechny dohody mezi stranami ohledně předmětu smlouvy.</p>
<p>(4) Oral agreements or agreements that deviate from the Contract, are non-binding and are hereby replaced by the Contract, if not in an individual case the oral agreement explicitly shall apply also after conclusion of the Contract. As to the content of such oral agreement, a written agreement or SPIROL’s explicit written acknowledgement is determinative.</p>	<p>(4) Ústní dohody nebo dohody odlišné od těchto VODP před uzavřením smlouvy a během uzavírání smlouvy jsou právně nezávazné a nahradí se písemnou smlouvou, pokud není v jednotlivých případech z ústních dohod výslovně patrné, že budou nadále závazně platit. Pro obsah takovýchto dohod je směrodatná písemná smlouva resp. písemné potvrzení společností SPIROL.</p>
<p>(5) Changes to the Contract have to be made in writing. With the exclusion of authorized officers or managing directors of SPIROL, SPIROL’s staff is not authorized to orally enter into deviant agreements.</p>	<p>(5) Změny provedených dohod včetně těchto VODP jsou platné jen v písemné formě. S výjimkou jednatelů společnosti nebo prokuristů nejsou zaměstnanci společnosti SPIROL oprávněni činit odlišné ústní dohody.</p>
II. Conclusion of the Contract, Order Acknowledgement	II. Uzavření smlouvy, potvrzení objednávky
<p>(1) Conclusion of the Contract between SPIROL and Buyer requires written acknowledgement by SPIROL. Such acknowledge may be in writing or via fax or email. In case of an offer made by SPIROL, the conclusion of the Contract requires written acknowledgement by the</p>	<p>(1) Uzavření smlouvy mezi společnostmi SPIROL a kupujícím nabude účinnosti po potvrzení společností SPIROL. Smlouva se může potvrdit písemně, faxem, e-mailem. V případě nabídky společnosti SPIROL kupujícímu se smlouva uzavře písemným vyjádřením kupu-</p>

Buyer.	jícího o přijetí nabídky.
(2) In order to comply with the written form in terms of these Terms, transmission via fax or email shall be deemed sufficient.	(2) Aby se vyhovělo písemné formě ve smyslu těchto VODP, stačí zaslání faxem nebo e-mailem.
(3) Specifications regarding the Goods issued by SPIROL (e.g. weight, measure, capacitance, tolerance and technical data) as well as description of the Goods (e.g. chart or illustration) are not guaranteed quality features but description and characterization of Goods. Deviations in the borders of commercial practice and deviations on the basis of change of legal framework or technical improvement, as well as the replacement of parts by equivalent parts are permissible to the extent that the purpose of the Contract is not infringed.	(3) Údaje společnosti SPIROL o předmětu dodávky nebo služby (např. hmotnosti, rozměry, zatížitelnost, tolerance a technické údaje) a jejich zobrazení (např. výkresy a obrázky) nejsou žádnými charakteristikami kvality, ale jen popisem nebo označením zboží. Běžné odchylky a odchylky, které vzniknou z důvodu právních předpisů nebo představují technická vylepšení nebo náhradu součástí stejné hodnoty jsou přípustné za předpokladu, že nebudou negativně ovlivňovat smluvně určený účel použití.
(4) Any kind of declarations and notifications to be made to SPIROL after the conclusion of the Contract (e.g. setting if a deadline etc.) require written form to be effective.	(4) Právně platná prohlášení a oznámení, která by nám po uzavření smlouvy kupující měl předat (např. stanovení termínů, oznámení závad, prohlášení o odstoupení nebo slevě), jsou účinná jen tehdy, jsou-li v písemné formě.
III. Prices and Payment Obligations	III. Ceny a platební podmínky
(1) Prices quoted are denominated in EURO and based on EXW (Incoterms 2010) in Reims/France plus VAT, handling and other delivery charges, in case of export shipment, plus customs as well as any other charges and taxes, if not explicitly agreed upon otherwise in the Contract.	(1) Ceny jsou uvedeny v EURO ze závodu (ex works - EXW v souladu s Incoterms 2007) v Remeši/Francii bez DPH, nákladů na manipulaci a bez ostatních expedičních nákladů, u exportních dodávek bez cla a poplatků, pokud není ve smlouvě výhradně dohodnuto jinak.
(2) If the price of raw materials increases or the cost to SPIROL of supplying the goods otherwise increases, or if the shipment of all or any part of an order is delayed by Buyer, SPIROL shall have the right to increase the price to reflect the increased price of the raw materials or the increased price of the delayed goods in effect at the time of the shipment.	(2) Pokud se zvýší náklady společnosti SPIROL na suroviny nebo ostatní náklady na výrobu a dodávku dohodnutých služeb, nebo v případě když kupující odloží dodávku objednávky (zcela nebo částečně), je společnost SPIROL oprávněna pro později dodané výrobky příslušně zvýšit cenu podle vyšších cen surovin nebo podle vyšších cen k datu dodávky.
(3) Buyer agrees that pricing is conditioned on Buyer's complying with the terms of the Contract with respect to the quantities requested to be shipped over a specific time period and that, if Buyer fails to meet such condition, Seller may at its option either retroactively increase the price of the goods based on the quantities shipped or require Buyer to comply fully with the terms and conditions of the Contract.	(3) Pro případ, že kupující poskytne společnosti SPIROL očekávaný objem odebraných výrobků za určité časové období, tak se smluvní strany shodují, že sjednané ceny jsou kalkulované na základě tohoto předpokládaného objemu odběru. V případě, že kupující ve smluvené době nesplní odběr plánovaného množství nejen o nepodstatnou částku, tak se smluvní strany shodují, že společnost SPIROL může podle vlastního uvážení přiměřeně zvýšit ceny za skutečně odebrané produkty podle jejich (menšího) množství nebo může od kupujícího požadovat úplné plnění smlouvy.
(4) Payment shall be net thirty (30) days after date of invoice, unless otherwise specified in the Contract. Decisive shall be the time of payment receipt by SPIROL. Seller may issue an invoice for goods ready for shipment even though shipment is delayed by Buyer.	(4) Fakturované částky jsou splatné do třiceti dnů ode dne vystavení faktury bez jakékoli srážky, není-li písemně dohodnuto jinak. Pro datum platby je rozhodující příchod platby na účet prodávajícího. V případě prodloužení věřitele je společnost SPIROL oprávněna

<p>in case of a delay in payment, the amount due is subject to interest in the amount of eight (8) percentage points above base interest rate p.a. SPIROL shall be entitled to claim for further damages in case of delay of the Buyer.</p>	<p>vystavit fakturu za zboží a služby připravené k odeslání. Pokud odběratel nesplní dobu splatnosti, tak se nesplacené částky ode dne splatnosti úrokují osmi (8) procentními body nad základní úrokovou sazbou p.a.; uplatnění dalších škod v případě prodlení zůstává nedotčeno.</p>
<p>(5) Payment shall be made in full without any withholding or deduction, whether by way of set-off, counterclaim, abatement or otherwise if not with a counterclaim which is undisputed or legally recognized.</p>	<p>(5) Vzájemná kompenzace protinároků kupujícího nebo zadržení plateb je přípustné pouze tehdy, pokud jsou protinároky nesporné nebo právně závazné.</p>
<p>(6) In case after the conclusion of the Contract there is reason to doubt that amounts due from Buyer will be paid in full when due (e.g. application to open insolvency proceedings), in line with legal regulations, SPIROL is entitled to refusal of performance and - as the case may be after setting of a deadline – entitled to withdraw from the Contract. In case of non-fungible goods (custom-made items), SPIROL may immediately withdraw from the Contract; legal regulations as to dispensability of the setting of a deadline remain unaffected.</p>	<p>(6) Pokud je po uzavření smlouvy zjevné, že nárok společnosti SPIROL na kupní cenu je z důvodu neschopnosti kupujícího ohrožen (např. při žádosti o zahájení úpadekového řízení), je společnost SPIROL na základě zákonných předpisů oprávněna neposkytnout plnění a – případně i po lhůtě – odstoupit od smlouvy. U smluv na výrobu nezastupitelných věcí (výroba na zakázku), může společnost SPIROL odstoupit od smlouvy okamžitě; zákonné předpisy týkající se zbytečného stanovení lhůty zůstanou nedotčené.</p>
<p>IV. Deliveries and Risk</p>	<p>IV. Dodávka a dodací lhůty</p>
<p>(1) Deliveries are made ex works (EXW pursuant to Incoterms 2010) in Reims/France or as otherwise explicitly agreed upon, which also shall be the place of fulfillment.</p>	<p>(1) Dodávky jsou – pokud není výslovně dohodnuto jinak – uskutečňovány ze závodu v Remeši/Francie (EXW v souladu s Incoterms 2010), kde je také místo plnění.</p>
<p>(2) In case Buyer wishes, the Goods are shipped to another destination. Method of shipment and packaging are subject to reasonable discretion of SPIROL, if not agreed upon otherwise.</p>	<p>(2) Na vyžádání a náklady kupujícího se zboží zašle na jiné místo určení. Způsob zaslání a balení podléhá povinnému posouzení společností SPIROL, pokud není výslovně dohodnuto jinak.</p>
<p>(3) The risk in the Goods pass to Buyer on delivery EXW (Incoterms 2010), at the latest in the moment of delivery to carrier, shipper or any other person being determined in connection with the shipment) (moment of beginning of loading being decisive). This is also true in case of partial delivery or in case SPIROL assumed other services (e.g. shipment). In case shipment is delayed because of a reason attributable to Buyer, the risk passes to Buyer from the day the Goods are ready for shipment and SPIROL announced this to Buyer.</p>	<p>(3) V souladu s EXW (Incoterms 2010) přechází riziko na kupujícího nejpozději s předáním zboží – nejpozději s předáním přepravci (příčemž rozhodující je zahájení procesu nakládky), dopravci nebo jiné třetí osobě pověřené provést odeslání. Platí to i tehdy, když se uskutečňují dílčí dodávky nebo společnost SPIROL převzala i jiné služby (např. odeslání dodávky). Pokud se odeslání dodávky nebo její předání zpozdí z důvodů, jejichž příčina je u kupujícího, přechází riziko na kupujícího ode dne, kdy je předmět dodávky připraven k odeslání a společnost SPIROL to kupujícímu oznámila.</p>
<p>(4) The shipment will only be insured by SPIROL in case explicitly agreed upon with the Buyer and at expense of the Buyer.</p>	<p>(4) Společnost SPIROL zásilkou pojistí jen na výslovné přání kupujícího a na jeho náklady.</p>
<p>(5) Time limits and dead-lines announced by SPIROL in connection with Goods only apply approximately, if not explicitly a fixed dead-line or a fixed date has been agreed upon between SPIROL and Buyer. In case shipment has been agreed upon, term and day of delivery</p>	<p>(5) Lhůty a termíny pro dodávky zboží příslibené společností SPIROL platí vždy jen přibližně, pokud není výslovně příslibena nebo dohodnuta pevná lhůta nebo pevný termín. Pokud bylo dohodnuto odeslání zásilky, vztahují se dodací lhůty a termíny k době předání</p>

<p>refer to the time of handing the Goods over to the carrier, shipper or a third person assigned in connection with the shipment.</p>	<p>dopravci, přepravci nebo jiné třetí osobě pověřené přepravou.</p>
<p>(6) In case Buyer does not fulfill his contractual obligations towards SPIROL, regardless of rights in connection with the Buyer's default (e.g. claims in connection with damages based on default), SPIROL is entitled to claim for an extension of the term of delivery/performance or an adjournment of time of delivery/performance by the time, Buyer is in default.</p>	<p>(6) SPIROL může – aniž jsou dotčena práva z prodlení kupujícího – požadovat od kupujícího prodloužení lhůt dodávky zboží a služeb nebo odložení termínů dodávky zboží a služeb o dobu, ve které kupující nesplnil své smluvní závazky vůči společnosti SPIROL.</p>
<p>(7) In case SPIROL is not able to observe fixed terms/times of delivers/performance based on grounds not attributable to SPIROL (such as force majeure or other events that - at the time of conclusion of the Contract - were not foreseeable and which are not attributable to SPIROL such as blockage, strikes, barriers in supply with necessary raw materials or energy, lack of employees, regulatory measures etc.) ("Nonavailability of Goods"), SPIROL is going to promptly notify Buyer of such grounds and of the estimated new term/time of delivery. In case such grounds should considerably impede or even make delivery impossible und such impediment should not be temporary, SPIROL is entitled to withdraw from the Contract. In case of temporary impediments, term and time of delivery/performance are extended by the term of impediment plus reasonable add on. If in case of an extension based on grounds as aforesaid, acceptance of the Goods should not be reasonable for Buyer, Buyer is entitled to withdraw from Contract by written declaration to SPIROL.</p>	<p>(7) Pokud společnost SPIROL nemůže dodržet závazné dodací lhůty (výpadek plnění) z důvodů, za které není odpovědná (např. zásah vyšší moci nebo nepředvídatelné události, za které SPIROL není odpovědná, jako provozní poruchy, problémy při nákupu materiálu nebo energie, zpoždění dopravy, stávkový, zákonné výluky, nedostatek pracovních sil, energie nebo surovin, úřední opatření), tak o tom neprodleně informuje kupujícího a zároveň sdělí předpokládanou novou dodací lhůtu. Pokud takovéto události společnosti SPIROL podstatně ztíží nebo znemožní dodávku zboží nebo služeb, a překážka nemá jen dočasný charakter, je společnost SPIROL oprávněna odstoupit od smlouvy. Při překážkách dočasného charakteru se prodlouží lhůty dodání zboží nebo služeb nebo se odloží termíny dodání zboží nebo služeb o dobu překážky plus přiměřenou dobu náběhu výroby. Pokud z důvodů zpoždění nelze od kupujícího očekávat převzetí zboží, může kupující svým neodkladným písemným prohlášením odstoupit od smlouvy se společností SPIROL.</p>
<p>(8) Default in delivery on the side of SPIROL is determined on the basis of the law. In each case, a dunning sent by Buyer is required to constitute a default on SPIROL's side. In case of a default on SPIROL's side, Buyer may claim for a flat-rate compensation for damages. Such flat-rate compensation for damages is calculated on the basis of 0.5 % of the net price of the Goods in default per completed week of default, in maximum 5 % of delivery value of the Goods in default. SPIROL reserves the right to prove that there is no damages at all or considerably lower damages than claimed under the flat-rate compensation.</p>	<p>(8) Začátek prodlení v dodávce na straně společnosti SPIROL se řídí zákonnými předpisy. V každém případě je zapotřebí upomínka kupujícího. Pokud SPIROL zpozdí své dodávky, může kupující požadovat paušální náhradu škody za prodlení. Paušální náhrada škody činí za každý dokončený kalendářní týden prodlení 0,5 % z netto ceny (hodnoty dodávky), celkem však nejvýše 5% hodnoty dodávky zpožděně dodaného zboží. Vyhrázíme si právo prokázat, že kupujícímu nevznikly žádné škody nebo jen podstatně menší škody, než je výše uvedená paušální částka.</p>
<p>(9) SPIROL is entitled to partial delivery only in case</p> <ul style="list-style-type: none"> • such partial delivery is suitable for Buyer for the purposes of the Contract • the delivery of the remaining part of the Goods is ensured and • Buyer does not incur considerable additional costs 	<p>(9) SPIROL je oprávněna k dílčím dodávkám jen tehdy, když</p> <ul style="list-style-type: none"> • jsou dílčí dodávky pro kupujícího použitelné v rámci smluvního účelu použití, • je zajištěna dodávka zbývajících objednaného zboží

<p>or expenses (if not SPIROL agrees to assume such additional costs or expenses).</p>	<ul style="list-style-type: none"> tím kupujícím nevzniknou žádné další vícenáklady nebo dodatečné náklady (ledaže společnost SPIROL souhlasí s převzetím těchto nákladů).
<p>V. Retention of Title</p>	<p>V. Výhrada vlastnictví</p>
<p>(1) Notwithstanding passing of risk in and possession of the Goods, title to the Goods shall not pass to Buyer before until the full payment of all current and future claims of SPIROL out of and in connection with the Contract and the business connection between the parties (Collateralized Claims).</p>	<p>(1) Bez ohledu na převod vlastnictví a rizik je až do úplného zaplacení všech současných a budoucích pohledávek společnosti SPIROL z kupní smlouvy a z aktuálního obchodního vztahu (zajištěné pohledávky) vyhrazeno vlastnictví prodaného zboží.</p>
<p>(2) The Goods under this retention of title before full payment of the Collateralized Claims (i) may not be pledged to a third party or transferred by way of security, (ii) are to be stored from all other goods held by Buyer, and (iii) are to be labeled as property of SPIROL. Such Goods are to be insured by Buyer against all insurable risks for their full price. In case there is a third party taking hold of such Goods, Buyer shall inform SPIROL immediately as to such actions.</p>	<p>(2) Zboží s výhradou vlastnictví se před úplným zaplacením zajištěných pohledávek nesmí dávat do zástavy třetím osobám, ani postupovat jako poskytnutí záruky. Musí se uchovávat odděleně od ostatních předmětů kupujícího a vykazovat jako vlastnictví společnosti SPIROL. Musí se v plné výši pojistit proti pojistitelným rizikům. Kupující je povinen společnosti SPIROL neprodleně písemně oznámit, pokud a do jaké míry došlo k přístupu třetích osob ke zboží patřícímu společnosti SPIROL.</p>
<p>(3) In case of a breach of the Contract by Buyer, especially in case of default of payment, SPIROL pursuant to statutory provisions is entitled to withdraw from the Contract and to reclaim the Goods based on the retention of title and withdrawal from the Contract. In case of default of payment, such rights are only to be executed by SPIROL in case of prior setting of a reasonable dead-line for payment to Buyer without result or in case such setting of a dead-line pursuant to statutory provisions is unnecessary.</p>	<p>(3) Při porušení smlouvy ze strany kupujícího, zejména při nezaplacení splatné kupní ceny, je společnost SPIROL podle zákonných předpisů oprávněna odstoupit od smlouvy a z důvodu odstoupení a výhrady vlastnictví vyžadovat vrácení zboží. Pokud kupující nezplatí splatnou kupní cenu, smí společnost SPIROL tato práva uplatňovat jen tehdy, když kupujícímu předtím bezvýsledně stanovila přiměřenou lhůtu pro zaplacení nebo je takovéto stanovení lhůty podle zákonných předpisů zbytečné.</p>
<p>(4) Buyer may resell or use the Goods in the ordinary course of its business. In such case, the following additional provisions shall apply:</p>	<p>(4) Kupující je oprávněn k dalšímu prodeji a/nebo zpracování zboží s výhradou vlastnictví v rámci řádného podnikání. V takovém případě platí následující doplňující ustanovení.</p>
<p>(a) The retention of title also comprises the products of work which are generated by the processing, mixture or combination of the Goods subject to the retention of title to their full value, whereupon SPIROL shall deem to be the manufacturer. In case of processing, mixture or combination with goods of third parties which do not lose title in such goods, SPIROL acquires co-ownership pro rata based on the value of the invoice and the processed, mixture or combined goods. Apart from that, the same regulations apply to the emerged goods as to the Goods.</p>	<p>(a) Výhrada vlastnictví se rozšiřuje na výrobky vzniklé zpracováním, smísením nebo spojením zboží s výhradou vlastnictví do jejich plné hodnoty, přičemž je společnost SPIROL považována za výrobce. Pokud při zpracování, smísení nebo spojení se zbožím třetích osob zůstane zachováno vlastnické právo těchto třetích osob, tak společnost SPIROL nabude spoluvlastnictví v poměru účetních hodnot zpracovaného, smíšeného nebo spojeného zboží. V ostatním platí pro vzniklý výrobek stejné podmínky jako pro zboží dodané s výhradou vlastnictví.</p>
<p>(b) Any claims arising out of or in connection with the resale of the Goods or emerged products to third parties are hereby assigned by way of security to SPIROL</p>	<p>(b) Kupující již nyní své pohledávky v celkové výši resp. ve výši přibližného podílu vlastnictví společnosti SPIROL podle výše uvedeného odstavce, které mu vzniknou</p>

<p>by Buyer in total or to the amount of SPIROL's co-ownership pursuant to the foregoing paragraph, respectively. SPIROL hereby accepts such assignment.</p>	<p>vůči třetím osobám z dalšího prodeje zboží, postupuje společností SPIROL, která je přijme jako záruku.</p>
<p>(c) Buyer remains to be entitled to collect the claims arising from a resale besides SPIROL. SPIROL is obligated not to collect the claim as long as (i) Buyer fulfills its payment obligations towards SPIROL, (ii) Buyer is not in default of payment, (iii) Buyer has not requested to open insolvency proceedings and (iv) there is no other defect of Buyer's performance ability. In case one of the aforesaid features is not true, SPIROL may demand that Buyer delivers the respective claim, the name of the debtor as well as any documentation and any of the necessary information to collect the claim and announces the assignment of the claim to the debtor.</p>	<p>(c) K vymáhání pohledávek je kromě společnosti SPIROL zmocněn kupující. SPIROL se zavazuje, že nebude vymáhat pohledávky, pokud (i) kupující splní své platební povinnosti vůči společnosti SPIROL, (ii) nedostane se s platbou do prodlení, (iii) není podána žádost o zahájení úpadekového řízení a (iv) není znám žádný jiný nedostatek v jeho schopnosti plnění. Pokud tomu tak je, může SPIROL požadovat, aby kupující oznámil postoupené pohledávky a jejich dlužníky, poskytl všechny údaje potřebné k bankovnímu inkasu, odevzdal příslušné podklady a dlužníkům (třetím osobám) sdělil postoupení práva.</p>
<p>(5) In case the realizable value of the security exceeds SPIROL's secured claims by more than 10 %, Buyer may claim for release of security in the respective exceeding amount and SPIROL is going to release securities at its own choice in the respective amount.</p>	<p>(5) Pokud realizovatelná hodnota poskytnutých záruk překročí naše pohledávky o více než 10%, tak na žádost kupujícího uvolníme záruky podle našeho výběru.</p>
<p>VI. Limited Warranty, Defects and Statute of Limitation</p>	<p>VI. Záruční plnění, věcné vady a promlčení</p>
<p>(1) The period of limitation of claims based on defects as to quality or of title amounts to one year starting from delivery (EXW Incoterms 2010) or, in case acceptance by Buyer is required, from acceptance.</p>	<p>(1) Promlčecí lhůta v oblasti nároků vyplývajících z věcných a právních závad je jeden rok od dodávky (EXW podle Incoterms 2010) nebo od přejímky, pokud je přejímka zapotřebí.</p>
<p>(2) In case Goods are machines or equipment ("Equipment"), time period of warranty is (i) 180 days from delivery, in case Equipment is used by Buyer in no more than one eight hour shift per day or equivalent; and (ii) 90 days for Equipment that is used by Buyer in more than one eight hour shift per day or equivalent.</p>	<p>(2) Pokud jsou zbožím pracovní přístroje resp. stroje („zařízení“), činí záruční lhůta (i) 180 dní od dodávky v případě, že kupující zařízení nepoužívá ve více než v jedné osmihodinové směně za den a (ii) 90 dní, pokud se zařízení používá ve více osmihodinových směněch za den.</p>
<p>(3) The time periods of warranty as determined above shall also apply to contractual or non-contractual claims for damages of Buyer, which are based on defect of Goods, unless the application of statutory regulations (sections 195, 199 German Civil Code) as to limitation would lead to a shorter limitation period. Limitation periods of the Law on Product Liability remain unaffected. In other cases the statutory rules of law as to limitation apply.</p>	<p>(3) Tyto promlčecí lhůty platí i pro smluvní a mimosmluvní nároky kupujícího na náhradu škody, které vyplývají ze závady zboží, ledaže by při použití obvyklého zákonného promlčení (§§ 195, 199 obč. zákoníku) v jednotlivých případech platilo kratší promlčení. Promlčecí lhůty ze zákona o odpovědnosti za vady výrobku zůstávají v každém případě nedotčeny. Pro nároky kupujícího na náhradu škody ostatně platí výhradně zákonné promlčecí lhůty.</p>
<p>(4) Any rights based on defects of the Goods require compliance with regulations as to statutory rules of law as to inspection and the requirement to make complaints in respect of a defect immediately (section 377 German Commercial Code). The Goods shall be diligently inspected immediately after delivery by the Buyer. In case of defects which in case of an immediate and diligent inspection were not evident, the Goods</p>	<p>(4) Nároky kupujícího na odstranění závady předpokládají, že kupující splnil své zákonné povinnosti kontroly a reklamace (§ 377 obchodního zákoníku). Zboží se ihned po dodávce musí pečlivě prohlédnout. U nezjevných vad, resp. takových vad, které nebyly při okamžité důkladné prohlídce rozeznatelné, je zboží považováno za schválené kupujícím v případě, když společnost SPIROL neobdrží do sedmi pracovních dnů</p>

are deemed to be accepted by Buyer, if the respective complaint does not reach SPIROL within seven business days from the Buyer's knowledge of the respective defect; in case a defect is noticeable at an earlier date, such date is decisive.	reklamaci; pokud byla vada při normálním použití pro kupujícího rozeznatelná již k dřívějšímu datu, je pro začátek reklamační lhůty rozhodná tato doba.
(5) On SPIROL's request, the defective Good(s) is to be shipped to SPIROL carriage paid. In case of a justified complaint, SPIROL will be going to refund costs for the cheapest way of shipment.	(5) Reklamovaný předmět dodávky se na žádost společnosti SPIROL musí vyplaceně zaslat zpět společnosti SPIROL. Při oprávněné reklamaci závady SPIROL uhradí náklady nejlevnějšího způsobu dopravy.
(6) In case of defects in quality, SPIROL at its own choice is entitled and obligated to repair or replace the defective Goods within reasonable time. In case such supplementary performance fails, i.e. in case of impossibility, inacceptability, refusal or unreasonable delay in supplementary performance, Buyer is entitled to withdraw from the Contract or to reasonably reduce the price.	(6) Při věcných vadách dodaných předmětů je společnost SPIROL povinna a oprávněna v přiměřené lhůtě zboží nejprve vhodným způsobem opravit nebo provést náhradní dodávku. V případě selhání, tzn. nemožnosti, neúnosnosti, odmítnutí nebo nepřiměřené prodlevy opravy nebo náhradního plnění, může kupující odstoupit od smlouvy nebo požadovat přiměřené snížení kupní ceny.
(7) Supplementary performance does not comprise disassembly of defect Goods nor renewed assembly, if SPIROL originally was not obligated to such assembly.	(7) Dodatečné plnění neobsahuje ani demontáž vadného zboží, ani jeho novou montáž, pokud společnost SPIROL nebyla původně povinna montáž provést.
(8) Claims for damages for the Buyer exist to the extent pursuant to these Terms exclusively.	(8) Nároky kupujícího na náhradu škody resp. náhradu zbytečných nákladů vzniknou jen podle ustanovení tyto VODP a jinak jsou vyloučeny.
VII. Liability	VII. Ručení a náhrada škody
(1) Insofar as there is nothing different arising from the Terms including the following regulations, SPIROL's obligation to compensation for damages based on contractual or non-contractual breaches of duty follows applicable statutory regulations.	(1) Pokud z těchto VODP nevyplývá jinak, ručí společnost SPIROL při porušení smluvních a mimosmluvních povinností podle příslušných zákonných ustanovení.
(2) In case of intent or in case of gross negligence, SPIROL is liable to compensation for damages.	(2) Společnost SPIROL odpovídá za škody – z jakéhokoliv právního důvodu – v případě úmyslu a hrubé nedbalosti.
(3) In case of slight negligence, SPIROL is liable to compensation for damages	(3) Při prosté nedbalosti ručí SPIROL jen
(a) based on the injury of life, body or health,	(a) za škody vzniklé v důsledku újem na životě, těle či zdraví,
(b) based on the breach of essential obligations of the Contract (i.e. obligations, which are necessary to enable the fulfillment of the Contract and which the contractual partner regularly relies on and may rely on); in such case SPIROL's liability is limited to the compensation of foreseeable, typically encountered damages.	(b) za škody vyplývající z porušení podstatné smluvní povinnosti (povinnost, jejíž plnění umožňuje řádné provádění smlouvy a na jejíž dodržování se dodavatel pravidelně spoléhá a může se spolehnout); v takovém případě je ručení společnosti SPIROL však omezeno na náhradu předvídatelné, typicky se vyskytující škody.
(4) The limitations of liability pursuant to foregoing paragraphs 2 and 3 do not apply in case of fraudulent concealment or in case of a guaranteed quality features. The same applies in case of claims based on the Law on Product Liability.	(4) Omezení ručení vyplývající z výše uvedených odstavců 2 a 3 neplatí, pokud společnost SPIROL podvodně zamlčí vadu nebo pokud převzala záruku za kvalitu zboží. Totéž platí pro nároky kupujícího podle zákona o odpovědnosti za výrobek.
(5) In case of a breach of duty, which is not constituted	(5) Kvůli porušení povinnosti nespočívající v závadě,

by a defect if the Goods, Buyer may only withdraw from the Contract in case such breach of duty is attributable to SPIROL.	může kupující zrušit nebo vypovědět smlouvu jen tehdy, pokud společnost SPIROL odpovídá za porušení povinnosti.
(6) The foregoing limitations of liability to the same extent apply as to organs, legal representatives, employees and other auxiliary persons of SPIROL.	(6) Výše uvedená vyloučení a omezení ručení platí ve stejném rozsahu ve prospěch orgánů, zákonných zástupců, zaměstnanců a ostatních pomocníků společnosti SPIROL provádějících plnění.
VIII. Governing Law and Place of Jurisdiction	VIII. Volba práva a sídlo soudu
(1) The Contract including these Terms and any privity of contract between SPIROL and Buyer shall be governed by and construed in accordance with the laws of Germany. In no event shall the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods apply to this Contract. The legal requirements and effects of the retention of title pursuant to these Terms are governed by the rules of law at the respective location of the Goods, to the extent that pursuant to such rules of law, the choice of German laws should be prohibited or not be effective.	(1) Pro tyto VODP a všechny právní vztahy mezi společnostmi SPIROL a kupujícím platí právo Spolkové republiky Německo s výjimkou Úmluvy OSN o kupním právu (CISG). Předpoklady a účinky výhrady vlastnictví těchto VODP podléhají právu v příslušném místě uložení věci, pokud by volba německého práva byla nepřípustná nebo neúčinná.
(2) Exclusive place of jurisdiction for any and all direct or indirect disputes in connection with the Contract is Munich, Germany (Landgericht Muenchen I). At its own choice, SPIROL is entitled to institute legal proceedings at the place of general jurisdiction of the Buyer.	(2) Výhradním sídlem soudu pro všechny spory vzniklé přímo či nepřímo ze smluvního vztahu je Mnichov, Německo (Zemský soud Mnichov I). Společnost SPIROL je však podle svého uvážení také oprávněna podat žalobu k obecně příslušnému soudu kupujícího.
IX. Miscellaneous	IX. Ostatní
(1) If the Contract including these Terms should contain a gap, the parties agree that the respective regulation shall deem to be agreed upon which the parties would have agreed upon according to the economical purpose of these Terms, would they have known about the gap.	(1) Pokud smlouva nebo tyto VODP obsahují mezery, platí za domluvené vyplnění těchto mezer takovými právně účinnými ustanoveními, která by smluvní partneri dohodli podle prosazování ekonomického cíle smlouvy a účelu těchto VODP, pokud by o mezeře v ustanovení věděli.
(2) The English version of these Terms shall prevail. The translation serves for information purposes only.	(2) Jedinou účinnou verzí tohoto dokumentu je angličtina verze. Překlad do cizího jazyka slouží výhradně k informačním účelům.
(3) Buyer may not assign its rights or obligations under this Contract without SPIROL's prior written consent.	(3) Bez předchozího souhlasu společnosti SPIROL není kupující oprávněn postoupit resp. převést své nároky nebo povinnosti ze smluvního vztahu.